

ОСОБЕННОСТИ УЗУСА ДВОЕТОЧИЯ И ТИРЕ В БИЗНЕС-ДИСКУРСЕ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Ю. А. Дубовский, Т. Б. Заграевская, Н. Ч. Теблочева

Пятигорский государственный университет

Поступила в редакцию 5 сентября 2018 г.

Аннотация: в статье представлены результаты анализа узуса двоеточия и тире с учетом функциональной нагрузки и рекуррентности в формальном и неформальном типах бизнес-дискурса английского и русского языков. Выявлена дискурсивная обусловленность употребления двоеточия и тире в каждом из контекстов, определена их вариативная грамматическая и семантическая нагрузка в условиях бизнес-дискурса интернет-пространства, установлены показатели рекуррентности рассматриваемых пунктуационных знаков.

Ключевые слова: двоеточие, дискурс, рекуррентность, тире, функциональная нагрузка.

Abstract: the article analyzes the use of colon and dash in the aspect of their functional meaning and recurrence in formal and informal business discourse of English and Russian languages. It was revealed that the usage of colon and dash in each context depends on their discourse surroundings. Grammatical and semantic meanings in the online business discourse vary as well as recurrence indicators of the analyzed punctuation signs.

Key words: colon, discourse, recurrence, dash, functional meaning.

Сочинение как синтаксическая связь между компонентами предложения объективно существует в русском и английском языках и представляет собой универсальную логическую мыслительную категорию, находя формальное представление в виде тире и двоеточия. Однако схожесть семантико-синтаксических отношений появления тире и двоеточия в контекстах русского и английского языков не может служить надежным маркером равноправного статуса этих графем. Более того, отмечается вариативность графических средств синтаксической связи в каждом из языков и дискурсивных контекстов, избранных для реализации логических отношений сочинения. Отметим, что бизнес-дискурс был рассмотрен в рамках данной статьи на материале следующих интернет-ресурсов: а) формальный русскоязычный бизнес-дискурс – *Эксперт online* [1]; б) формальный англоязычный бизнес-дискурс – *Wall street journal* [2]; в) неформальный русскоязычный бизнес-дискурс – форум «Выгодное дело» [3]; г) неформальный англоязычный бизнес-дискурс – *UK business forums* [4]. Графемы в каждом из анализируемых форматов встраиваются в семантику отношений, заданных овецистленными лексико-грамматическими компонентами, привнося дифференциацию, уточнение, усиление последних. Например:

• При этом посетители высказывают высокую заинтересованность в этом мероприятии – согласно

опросам более 90 % заявляют о своем желании прийти на выставку в следующий раз и рекомендовать ее своим коллегам и партнерам. (формальный русскоязычный бизнес-дискурс = ФБДРус)

• It is with some justification that Mr Suri calls his firm “the Western alternative to Huawei” – its product portfolio is broader than Ericsson’s, and includes gear for fixed networks. (формальный англоязычный бизнес-дискурс = ФБДАнгл)

При дистантном контакте между адресантом и адресатом, наблюдаемом в бизнес-дискурсе формата интернет-коммуникации, проблема соотношения их внутренних когнитивных субъектно-речевых планов становится еще более очевидной. Ситуация нередко осложняется отсутствием таких лексических средств межфразовой связи, как союзы, повторы, дейктические местоимения. На используемые графемы тире и двоеточия падает функциональная нагрузка уподобления межфразовой сочинительной связи, не допускающей амбивалентности, особенно в формальной разновидности бизнес-дискурса. Например:

That you only know what you know – it’s not right – it’s not wrong – it’s just at the lower end of the spectrum – like a dingy owner trying tell a yacht owner how to sail – then when the yacht owner says it doesn’t work that way the dingy owner gets angry because that’s all they can afford or all they know. (неформальный англоязычный бизнес-дискурс = НБДАнгл)

Современный неформальный бизнес-дискурс интернет-коммуникации, а именно дискурс веб-фо-

румов, имеет еще более уникальную специфику. Он характеризуется изменением принципов расстановки знаков препинания. Сближение устной и письменной речи в данном формате дискурса наблюдается особенно ярко. Пишущий стремится максимально использовать имеющиеся графемы для более точной передачи эмоционально-оценочного состояния и передачи экспрессии. Личность пишущего проявляется через используемые языковые средства в полной мере. Одновременно с этим базовые пунктуационные знаки, в том числе двоеточие и тире, приобретают дополнительный функциональный статус, например:

- *Задумался... Блин – фирмы Ротенбергов 100 %*

(неформальный русскоязычный бизнес-дискурс = НБДРус)

• *Not only had they ripped of a well-known TV show, but ripped off a local radio rip-off of a well known TV show! – Everything to do with the whole shebang was as dodgy as a dodgy thing on a shoogly train crossing a rope bridge in a high wind! – Chavtabulous so it was! I'd be surprised if anyone without an extensive criminal record or an IQ north of 75 applied – but then that was the point of the whole circus freak show approach!* (НФБАнгл)

В неформальном бизнес-дискурсе интернет-пространства семиотическая система, включающая систему пунктуационных знаков, приобретает свободный, открытый характер. Она расширяет количество актуализируемых графем, меняет функциональность привычных пунктуационных знаков, в том числе знаков двоеточия и тире. В сетевых неформальных текстах рекуррентным оказывается использование изобразительных элементов и средств графемной репрезентации, таких как смайлики-эмотиконы, аватары, различные рисунки, аббревиатуры, смена регистра букв (использование исключительно строчных букв или напротив, использование нижнего регистра или верхнего), прописных, пиктографических символов и др. Внедрение этих элементов в систему интернет-коммуникации позволяет авторам информационных сообщений в полной мере достичь самореализации и самовыражения языковой личности.

Система пунктуационных знаков, характерная для неформального публицистического дискурса, также значительно отличается от той вторичной знаковой системы, посредством которой достигается реализация внутреннего коммуникативного посыла в формальном подтипе публицистического бизнес-дискурса. Она во многом зависима от отношения пишущего к объектам действительности и знакам-графемам, которые интегрируются в структуру письменных сообщений. Узус неформальной интернет-коммуникации публицистического типа подтверждает, что строгость системы нормативных пунктуационных правил литературного языка, к которой тяготеет формальный вариант публицистического дискурса, отходит на задний план, в то время как человеческий фактор в формате интерпретации, наглядности, образности, динамики, интенсивности высказывания оказывается отправной точкой в выборе адекватных языковых средств. Личный авторский вклад пишущего, размытость и многоплановость используемых графем в системе неформальной интернет-коммуникации предопределяют определенные сложности в систематизации актуализируемых графических приемов, в частности пунктуационное оформление высказывания с помощью двоеточия и тире.

Обращаясь к рассмотрению узуальных особенностей и вариативности пунктуационных знаков двоеточия и тире в русском и английском типах бизнес-дискурса интернет-формата формальной и неформальной разновидностей публицистического стиля, мы сконцентрировали внимание на употреблении избранных знаков с учетом возложенной на них функциональной нагрузки и степени рекуррентности.

В целом, функциональная вариативность двоеточия и тире в пространстве бизнес-дискурса проявляет весомую типологичность, исходя из узуальности в избранных форматах анализа. Так, в формальном типе бизнес-дискурса типологичность охватывает 63 % функциональных задач, реализуемых пунктуационными знаками двоеточия и тире (рис. 1).

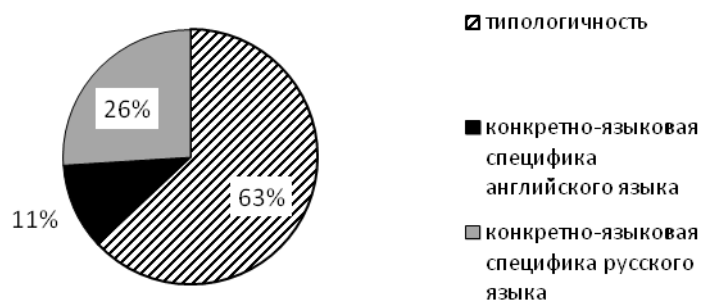


Рис. 1. Соотношение характеристик функциональной нагрузки двоеточия и тире в формальном бизнес-дискурсе

Проявление конкретно-языковой специфики функциональной нагрузки пунктуационных знаков двоеточия и тире отмечено в обеих сопоставляемых языковых системах. В то же время доля конкретно-языковых функциональных значений русских пунктуационных знаков двоеточия и тире (26 %) более чем в два раза превышает аналогичный показатель английских знаков (11 %).

Соотношение характеристик функциональной нагрузки двоеточия и тире в неформальном типе бизнес-дискурса позволяет говорить о еще более высоком проценте идентичности функциональных задач, реализуемых двоеточием и тире (85 %). Область конкретно-языковых показателей незначительна: в английской языковой системе составляет 9 %, в русской – 6 %, что не оказывает существенного влияния на дихотомию английского и русского видов неформального бизнес-дискурса, исходя из функциональных задач анализируемых пунктуационных знаков (рис. 2).

Норма пунктуационного оформления в формальном и неформальном публицистическом стилях бизнес-дискурса интернет-пространства тяготеет к

использованию тире. Рекуррентность тире по сравнению с двоеточием при рассмотрении всех контекстов анализа в рамках настоящего исследования составила 75 %. Данное обстоятельство указывает на снижение узуальности двоеточия при реализации вариативных структурных, смысловых и экспрессивных функций (рис. 3).

Исключение составляет формальный тип бизнес-дискурса в английской языковой системе, где появление двоеточия зафиксировано в 66 % коммуникативных ситуаций, что вдвое превышает рекуррентность тире (34 %). На наш взгляд, низкая частотность пунктуационного знака тире в данном виде дискурсивной реальности объясняется стилистическими особенностями характера изложения информации в нем. Двоеточие тяготеет к большей четкости, доказательности и стилистической выдержанности представления данных в отличие от тире, за которым сохраняется способность эмфатичности, экспрессивности, эмоциональности.

Обращение к узуальным условиям употребления двоеточия и тире в дискурсивном контексте формального бизнес-дискурса русского и английского языков

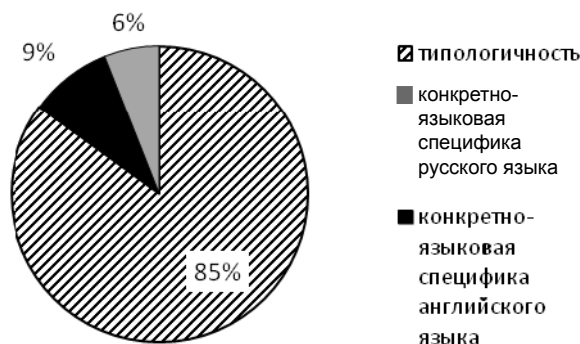


Рис. 2. Соотношение характеристик функциональной нагрузки двоеточия и тире в неформальном бизнес-дискурсе

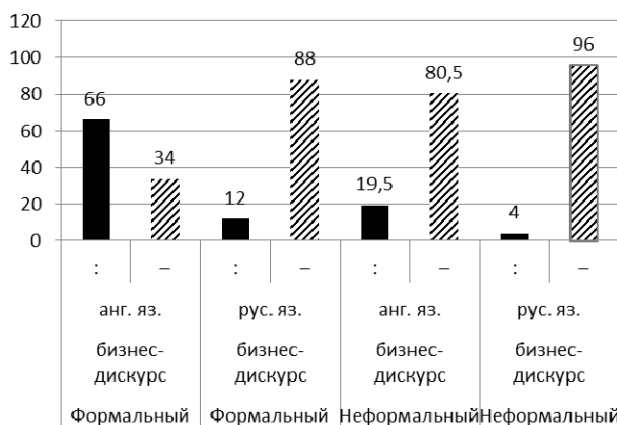


Рис. 3. Рекуррентность двоеточия с тире в разноформатных условиях

(ФБДРус, ФБДАнгл) и неформального типа бизнес-дискурса сопоставляемых языковых систем (НБДРус, НБДАнгл) позволило выявить конкретные условия и значения функциональной нагрузки, возложенной на анализируемые пунктуационные знаки. Определенная совокупность значений оказалась связанной с грамматической организацией высказываний на письме. В частности, вариативность двоеточия и тире отмечалась при оформлении следующих грамматических структурно-функциональных компонентов предложения:

1) прямой речи, цитат:

«Весьма вероятно в этой связи, что на фоне дешевающей нефти российская валюта в ближайшее время достигнет отметки 80 рублей за доллар», – не исключает Новак. (ФБДРус)

2) заголовков:

How to Run a Better Meeting: Advice From Extremely Successful People (ФБДАнгл)

3) последовательной связи ряда грамматических основ со значением «и»:

Experience is a powerful thing, just because you don't understand doesn't mean it isn't fact – they believed you would fall off the earth if you sailed to the horizon – until they found out the earth was round. (НБДАнгл)

4) связи компонентов грамматической основы предложения:

За митинги сажают, за посты в Интернете наказывают, вся оппозиция – сборище шутов которые кормятся из той же кормушки. (НБДРус)

5) эллипсиса:

Российские предприниматели – да. Но РФ – нет. (НБДРус)

6) обращения:

Wayzgoose – if you PM me I will send you the information and global rates. (НБДАнгл)

Наряду с ними нами были установлены случаи актуализации двоеточия и тире, реализующих семантическую функциональную нагрузку:

1) вывод, следствие со значением «значит»:

Сейчас баррель Brent торгуется ниже 33 долларов – это худшая цена за последние 12 лет. (ФБДРус)

2) вводное слово, словосочетание в форме уточнения:

BEIJING – China's overhaul of its financial and business regulators will give the country's leadership more punch in its top-priority battle to fend off deep-seated risks in the banking system and overall economy. (ФБДАнгл)

3) вводное предложение в форме уточнения:

«Hanging upside-down in frigid water – stunned by the helicopter crash, tightly harnessed, release inaccessible, with no advanced training – is a death trap,» said Robb, based in Kansas City, Missouri. (ФБДАнгл)

4) уточнение со значением «а именно, что, потому что»:

He said in little more than a decade half the world's poor will live in «fragile states» – those suffering from conflict, corruption, weak governments, insufficient security and too few jobs. (ФБДАнгл)

5) вопрос:

R&D TAX RELIEF – ARE YOU MISSING OUT? (НБДАнгл)

6) быстрая смена событий:

We've build solutions using Magento for clients – it does have some pretty cool features and is VERY configurable, with lots of cool extensions available to expand beyond it's core offering. (НБДРус)

7) противопоставление:

Конечно, дети изменились Ты им слово – они тебе десять. Раньше дети были очень-очень ласковые, более скромные, а сейчас – грубее. (ФБДРус)

8) условие:

Я сначала не хотела участвовать в программе, но директор школы, Инна Ригоевна, меня уговорила, и мы распределили дни, в которые каждая из бабушек будет работать – нас сейчас трое. (ФБДРус)

9) время:

А как будет на самом деле – время покажет. (НБДРус)

10) сравнение:

Прошлое – место тесное. (ФБДРус)

11) удивление:

Copying car crash TV will only ever result in a car crash! – (НБДАнгл)

12) перечисление:

Однако не забываем и про последние шаги этой компании – объединение «Яндекс.Такси» и Uber, запуск нового поискового алгоритма «Королев», представление голосового помощника «Алиса» на основе нейронных сетей для российской аудитории и т. д. (НБДРус)

13) период, диапазон:

Сегодня ЦБ снизил ключевую ставку на 0,25 п. п. – до 9 % годовых. (НБДРус)

Как видим, вышеприведенные показатели функциональной нагрузки отмечаются в разноформатных условиях бизнес-дискурса как в русском, так в английском языке. Вариативность актуализации через двоеточие и тире той или иной функциональной нагрузки разнится в каждом из анализируемых форматов. В целях систематизации функциональной вариативности двоеточия и тире нами были дифференцированы показатели актуализации каждого пунктуационного знака по каждой из установленных функций в избранных языковых форматах. Проанализируем полученные данные.

I. Формальный тип бизнес-дискурса в английском языке

Вариативность актуализованной функциональной нагрузки, реализуемой с помощью двоеточия и тире, в ФБД Англ не носит разветвленного характера. В целом, удалось зафиксировать 8 различных функциональных особенностей употребления пунктуационных знаков двоеточия и тире в данном типе дискурса: 1) прямая речь, цитаты; 2) заголовки; 3) эллипсис; 4) вводное слово, словосочетание в форме уточнения; 5) вводное предложение в форме уточнения; 6) уточнение (а именно, что, потому что); 7) быстрая смена событий; 8) противопоставление (рис. 4).

Наиболее рекуррентных показателей, согласно приведенному графику (рис. 4), достигает ситуация оформления заголовков (35 %) и прямой речи или цитат (31 %). Например:

Canadian PM Trudeau: Will Work With U.S. on Tariffs (заголовок, ФБД Англ)

Не менее важными оказываются ситуации введения в структуру предложения вводных предложений (12 %), уточняющих языковых конструкций (8 %), а

также вводных слов и словосочетаний с уточняющим значением «а именно, что, потому что» (6 %). Остальные установленные функции носят менее рекуррентный характер: быстрая смена событий (4 %), противопоставление (2 %), эллипсис (2 %).

II. Формальный тип бизнес-дискурса в русском языке

Диапазон актуализированных значений функциональной нагрузки пунктуационных знаков двоеточия и тире в ФБД Рус имеет сходную систему представителей. Узуальность двоеточия и тире обнаруживает себя в следующих ситуациях: 1) прямая речь, цитаты; 2) заголовки; 3) связь компонентов грамматической основы предложения; 4) эллипсис; 5) вывод, следствие (значит); 6) вводное слово, словосочетание в форме уточнения; 7) уточнение (а именно, что, потому что); 8) вопрос; 9) противопоставление; 10) условие; 11) сравнение (рис. 5).

Доминантная рекуррентность употребления двоеточия и тире фиксируется при реализации таких функций, как оформление уточнений (24 %), связи компонентов грамматической основы предложения

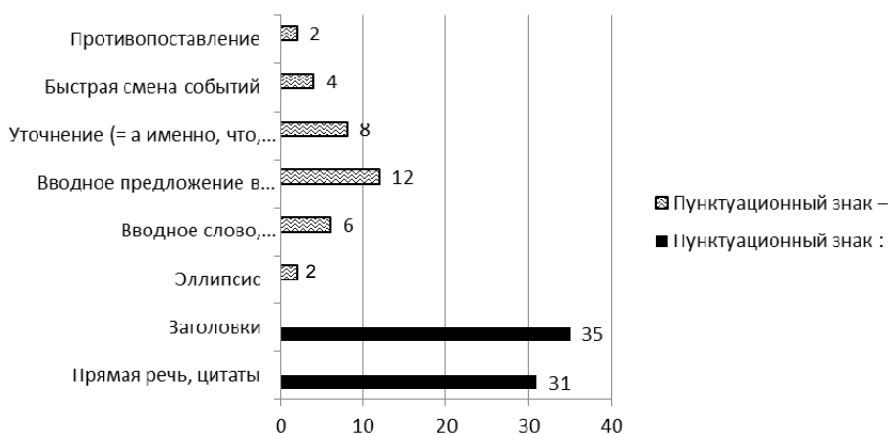


Рис. 4. Вариативность функциональной нагрузки двоеточия и тире в формальном типе бизнес-дискурса в английском языке

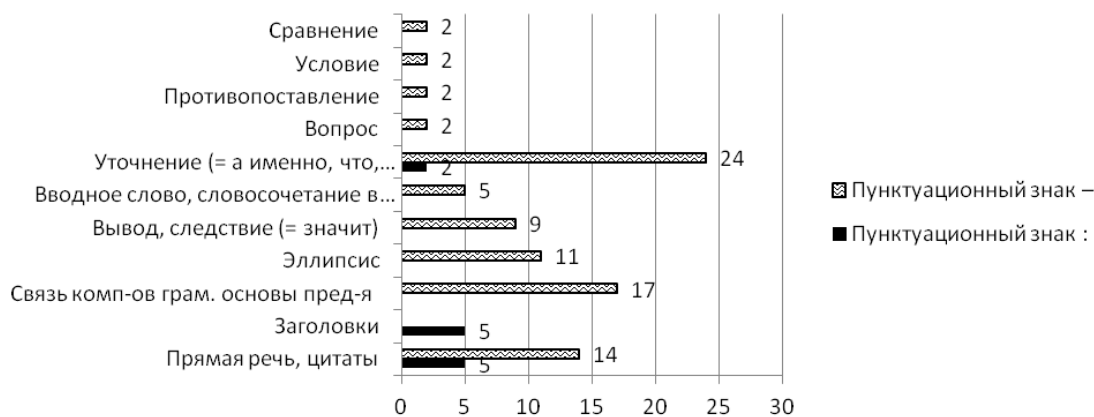


Рис. 5. Вариативность функциональной нагрузки двоеточия и тире в формальном типе бизнес-дискурса в русском языке

(17 %), при оформлении прямой речи и цитат (14 % с помощью пунктуационного знака тире и 5 % посредством двоеточия). Например:

• *В первую очередь рудных, которым сопутствует сульфидная минерализация, – золота и полиметаллов, а также потенциально алмазонасных кимберлитовых тел.* (уточнение, ФБДРус)

• *«Правила игры простые, – объясняет Скотт Моррис, который работал в 2009-12 годах заместителем министра финансов США по финансированию развития. – Тот, кому принадлежит большая часть долга, и заказывает музыку».* (прямая речь, ФБДРус)

В среднем диапазоне частотности оказались такие функции, как оформление эллипсиса (11 %), вывода, следствия (9 %), вводного слова или словосочетания (5 %), заголовков (5 %). Например:

• *По данным на 13:30 мск, доллар торговался выше отметки в 75,4 рубля, евро – 82,1 рубля.* (эллипсис, ФБДРус)

• *После аварии на Фукусиме в 2011 году эмоциональное давление общества на институты власти привело к тому, что наиболее безопасная и эффективная энергетика – атомная – стала вдруг считаться опасной, АЭС – закрываться.* (вводное слово, ФБДРус)

Наименьших показателем узуальной встречаемости достигли случаи употребления двоеточия и тире при оформлении сравнений (2 %), условий (2 %), противопоставления (2 %), вопроса (2 %).

III. Неформальный тип бизнес-дискурса в английском языке

Пространство неформального типа бизнес-дискурса английского языка по сравнению с формальным типом характеризуется большей вариативностью

актуализированных семантических и грамматических функций, среди которых были выделены следующие: 1) последовательная связь ряда грамматических основ (со значением «и»); 2) связь компонентов грамматической основы предложения; 3) обращение; 4) вывод, следствие («значит»); 5) вводное слово, словосочетание в форме уточнения; 6) вводное предложение в форме уточнения; 7) уточнение («а именно, что, потому что»); 8) вопрос; 9) быстрая смена событий; 10) противопоставление; 11) условие; 12) время; 13) удивление; 14) перечисление; 15) период, диапазон (рис. 6).

Как видим, наиболее рекуррентное употребление пунктуационных знаков двоеточия и тире связано с реализацией таких функций, как уточнение (14,5 % с помощью тире и 3 % посредством двоеточия), оформления последовательной связи ряда грамматических основ (13,5 %), ситуаций перечисления однородных членов предложения (12 % с помощью двоеточия, и 3 % посредством тире), вывода/следствия (11,5 %). Например:

• *They are even doing a summer special offer at the moment at £1.99 for a 200g parcel – fully tracked to USA via UPS/USPS.* (уточнение, НБДАнгл)

• *Shopify is a great place to start if you are looking for a straight forward solution – and is becoming very popular now.* (связи ряда грамматических основ, НБДАнгл)

• *So, by all means come on here to ask questions about investment, or ho to put your strategy together – but posting half-baked investment request will only mark you out as an amateur, a chancer and – ultimately – uninvestable.* (противопоставление, НБДАнгл)

Определенную значимость для актуализации двоеточия и тире в неформальном типе бизнес-дис-

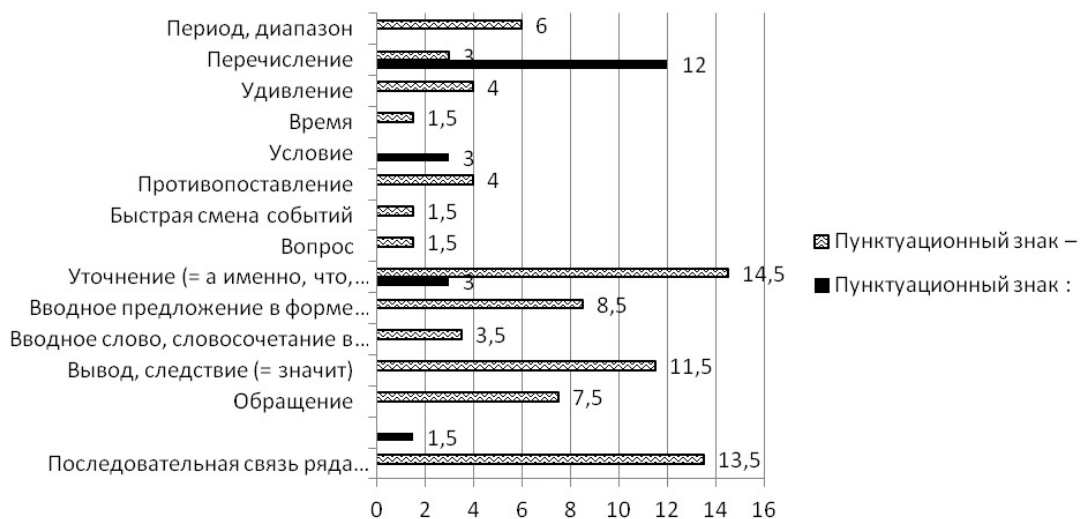


Рис. 6. Вариативность функциональной нагрузки двоеточия и тире в неформальном типе бизнес-дискурса в английском языке

курса английского языка имеют такие функции, как оформление вводного предложения (8,5 %), обращения (7,5 %), периода, диапазона (6 %). Например:

• *Ekim – When it comes to a tracked service RM are not cheap at all.* (обращение, НБДАнгл)

• *May I ask about prices for 500 g – 1 kg and what are posting requirements?* (период, диаазон, НБДАнгл)

На периферии функциональной нагрузки, актуализированной с помощью двоеточия и тире, оказались такие ее значения, как удивление (4 %), противопоставление (4 %), вводное слово, словосочетание (3,5 %), условие (3 %), время (1,5 %), быстрая смена событий (1,5 %), вопрос (1,5 %), связь компонентов грамматической основы предложения (1,5 %).

IV. Неформальный тип бизнес-дискурса в русском языке

Рассмотрение узуального употребления двоеточия и тире в неформальном типе бизнес-дискурса русского языка позволило установить следующий диапазон вариативности ее системы представителей, а именно значения функциональной нагрузки при оформлении: 1) прямой речи, цитат; 2) связи компонентов грамматической основы предложения; 3) эллипсиса; 4) вводного слова, словосочетания в форме уточнения; 5) вводного предложения в форме уточнения; 6) уточнения («а именно, что, потому что»); 7) вопроса; 8) быстрой смены событий; 9) противопоставления; 10) условия; 11) времени; 12) удивления; 13) перечисления; 14) периода; диапазона (рис. 7).

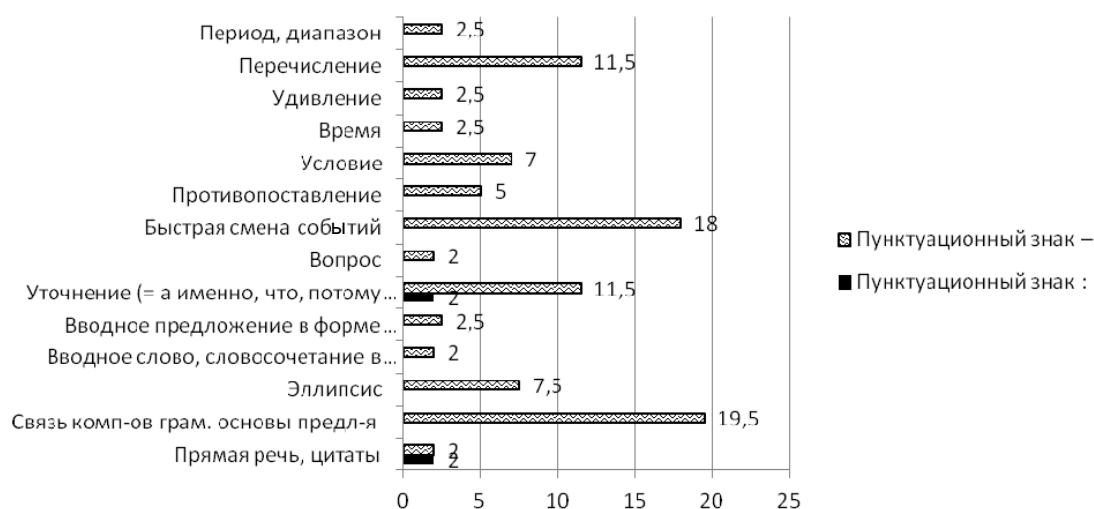


Рис. 7. Вариативность функциональной нагрузки двоеточия и тире в неформальном типе бизнес-дискурса в русском языке

Конкретные показатели рекуррентности ситуаций, связанных с актуализацией значений через двоеточие и тире, позволили определить ведущие функции: оформление связи компонентов грамматической основы предложения (19,5 %), быстрой смены событий (18 %), перечисления (11,5 %), уточнения (11,5 %). Например:

• *Но крупная промышленность – машиностроение, добыча полезных ископаемых, энергетические компании, а также предприятия, входящие в ВПК или имеющие стратегическое значение, обязательно должны быть под контролем государства.* (перечисление, НБДРус)

• *Москва – это государство в государстве, где недвижимость практически не дешевет.* (связь компонентов грамматической основы предложения, НБДРус)

В средней зоне рекуррентности оказались такие значения, как оформление на письме эллипсиса (7,5 %), условия (7 %), противопоставления (5 %). Например:

• *Пока по отдельности – да, а вот когда вместе, тогда власть боится.* (эллипсис, НБДРус)

Остальные из выделенных функций малорепрезентативны. Среди них отметим: период, диапазон (2,5 %), удивление (2,5 %), время (2,5 %), вводное предложение (2,5 %), вводное слово (2 %), прямая речь, цитаты (2 % с помощью тире, 2 % посредством двоеточия), вопрос (2 %).

Таким образом, согласно данным проведенного анализа, в современном русском и английском языках прослеживается устойчивая тенденция присутствия вариативности функциональной нагрузки пунктуационных знаков двоеточия и тире в формальном и

неформальном типах бизнес-дискурса интернет-пространства. Наибольшая вариативность характерна для неформального типа бизнес-дискурса как русской, так и английской языковых систем, в то время как формальный тип тяготеет к ограниченной области функциональных задач, характеризуясь стремлением к большей кодификации в грамматическом, семантическом и пунктуационном плане.

Пятигорский государственный университет

Дубовский Ю. А., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции

E-mail: dubovsky@pgu.ru

Тел.: 8-918-806-77-13

Заграевская Т. Б., доктор филологических наук, профессор кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции

E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

Тел.: 8-919-730-70-95

Теблочева Н. Ч., магистрант кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции

E-mail: dubovsky@pgu.ru

Тел.: 8-918-806-77-13

ЛИТЕРАТУРА

1. *Эксперт online*. – Режим доступа: <http://expert.ru/>
2. *Wall street journal*. – Mode of access: <https://www.wsj.com/>
3. *Форум «Выгодное дело»*. – Режим доступа: <http://forumbusiness.net/index.php>
4. *UK business forums*. – Mode of access: <https://www.ukbusinessforums.co.uk/>

Pyatigorsk State University

Dubovsky Yu. A., Doctor of Philology, Professor, Head of the Experimental Linguistics and Cross-cultural Competence Department

E-mail: dubovsky@pgu.ru

Tel.: 8-918-806-77-13

Zagraevskaya T. B., Doctor of Philology, Professor of the Experimental Linguistics and Cross-cultural Competence Department

E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

Tel.: 8-919-730-70-95

Tebloeva N. Ch., Master-student of the Experimental Linguistics and Cross-cultural Competence Department

E-mail: dubovsky@pgu.ru

Tel.: 8-918-806-77-13